

试论维吾尔语后置词在汉语中的对应表达

马春蕾

新疆大学中国语言文学学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2026年7月12日; 录用日期: 2026年8月5日; 发布日期: 2026年8月19日

摘要

维吾尔语后置词是一种虚词, 它紧密地依附于名词、代词或名词化成分之后, 用于表明该词与其他词之间的语义关联, 为句子的结构和意义提供语法支撑。本文着重写后置词在汉语中的对应表达, 举例分析维吾尔语后置词在汉语里对应为介词、副词、连词、助词、动词和零形式等不同情形, 希望能为汉维语言学习者和翻译工作者提供理论参考, 提高目的语的表达能力。

关键词

维吾尔语, 后置词, 对应表达

On the Corresponding Expressions of Uyghur Postpositions in Chinese

Chunlei Ma

School of Chinese Language and Literature, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: July 12, 2026; accepted: August 5, 2026; published: August 19, 2026

Abstract

Postpositions in Uyghur are function words that closely follow nouns, pronouns or nominalized elements, indicating the semantic relationship between the word and others, and providing grammatical support for the structure and meaning of the sentence. This article focuses on the corresponding expressions of postpositions in Chinese, analyzing through examples the different situations where Uyghur postpositions correspond to prepositions, adverbs, conjunctions, auxiliary words, verbs and zero forms in Chinese. It is hoped that this can provide theoretical references for learners of Chinese and Uyghur and translation workers, and improve the expression ability of the target language.

Keywords

Uygur Language, Postposition, Corresponding Expression

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在维吾尔语里,虚词作为一种语法手段,其重要性并不比形态手段逊色,在许多情况下,虚词的作用是不可替代的,而后置词作为虚词,常置于名词、代名词或名词化的词之后,通常与名词性的词组成名词后置词结构,用来表达句子中与其他词之间的语法关系。在国家通用语和维吾尔语的学习及翻译中,准确使用和表达后置词以及正确选择后置词在汉语中的对应表达是非常重要的。然而,现代汉语不存在后置词这一词类,这使得将维吾尔语中的后置词直接翻译成汉语存在一定的困难。

目前,国内学界针对维吾尔语后置词已形成较为丰富的研究积累。夏迪娅·伊布拉音围绕高频后置词 *bilən* 开展个案对比研究,细化了单一后置词的双语对应规律;热孜完古丽·马合木提从翻译实践角度总结了后置词的汉译策略;曹春梅、许俊丽基于语用特征与语法化规律,完善了后置词的使用规则;董华荣系统梳理了国内后置词研究整体态势,指出了现有研究存在的问题。总体而言,学界普遍认为维吾尔语后置词最主要的对应成分为汉语介词,并从句法结构、语言类型、翻译应用等层面建立了基础匹配规则,同时零散提及后置词在特殊语境中还可对应动词、助词、连词等多种汉语形式。

总体观之,现有研究仍存在体系单薄、视角单一的问题。现有成果多集中于后置词与汉语介词的对应细分,能够区分时间、方位、对象等介词类别,但尚未对后置词对应的副词、连词等成分进行系统归类,各类对应案例零散分散,缺乏统一的分析框架。多数研究仅顺带提及动词、助词等特殊对应形式,未明确各类对应表达的适用语境与区分边界。与此同时,现有研究多聚焦后置词本体特征、语法演变及教学应用,对汉语多元对应表达的讨论仅为辅助性内容,缺乏专门、系统的专项研究。

从语言深层规律来看,维汉后置词对应形式丰富多样,是因为两种语言表达语义关系的方式不同。不同的汉语对应形式,体现了两种语言在表达信息时的侧重点与思维差异。现有研究大多只描写表层翻译现象,很少从语义认知角度解释不同对应形式产生的原因,导致对各类对应关系的内在规律分析较为浅显。

综上所述,大部分学者对维吾尔语后置词进行了研究,为后置词的发展提供了丰富的基础。本文以维吾尔语后置词在汉语中对应表达为核心研究对象,突破以往偏重介词的单一研究视角,系统划分出介词、副词、连词、助词、动词、零形式六大对应类型。在传统句法描写的基础上,适度结合语义认知规律阐释各类对应现象的内在逻辑,通过丰富例句逐一解析不同汉语表达形式的句法特征与适用场景,进一步完善维吾尔语后置词汉译对应体系,补充现有研究的不足。

2. 维吾尔语后置词概述

2.1. 维吾尔语后置词的定义

维吾尔语后置词位于名词、代名词或名词化的词之后,是一种表明该词与其他词之间关系的虚词。与连词不同,后置词不能单独使用,必须与名词性的词组成名词后置词结构才能充当句子成分,名词后

置词结构主要作状语，有的也可以作定语，合成谓语[1]。

2.2. 维吾尔语后置词的种类

依据不同的划分标准，维吾尔语后置词可分为以下三类：

1. 依据后置词来源可分为以下：专门后置词，如 *ytǵyn* (为了)、*qeder* (直到)；兼类后置词，如 *ystide* (关于)、*baǵqa* (除了)、*baǵlap* (从……开始)、*asasen* (根据)。

2. 依据后置词要求格位的变化可分为以下：与主格结合的后置词，*bilen* (和、跟、用)、*ytǵyn* (为了)、*bojıtǵe* (按照)、*arqiliq* (通过)；与向格结合的后置词，*wakaliten* (代表)、*nisbeten* (对)、*asasen* (根据)；与从格结合的后置词，*kore* (与其……不如)、*baǵqa* (除了)。

3. 依据后置词具有的语义特征可分为以下：表示行为动作的主体的后置词，如 *teripidin* (被)；表示与行为动作相关的参与者的后置词，如 *bilen* (和、跟)；表示行为动作的工具或手段的后置词，如 *bilen* (用)、*asasen* (根据)；表示行为动作发生的空间或环境的后置词，如 *etibaren* (从此)、*baǵlap* (从……开始)；表示行为动作的原因的后置词，如 *ytǵyn* (为了、因为、由于)、*sewebidin* (因为、由于)；表示行为动作所涉及的内容范围的后置词，如 *toǵrisida* (关于)、*heqqide* (关于)；表示比较的后置词，如：*kore* (与其……不如)、*nisbeten* (相对于)；表示排除或例外的后置词，如 *baǵqa* (除了)、*bölek* (除了) [2]。

3. 维吾尔语后置词在汉语中的对应表达

维吾尔语后置词作为黏着语的语法手段，它在汉语中可对应为介词、副词、连词、助词、动词等多种词类，但也存在无法对应的情况，需要考虑语义、语境等因素来翻译。下面是举例说明维吾尔语后置词在汉语中的对应和表达形式[3]。

3.1. 维吾尔语后置词对应汉语中的介词

维吾尔语后置词在表示时间、方向、对象、方式、工具、比较、排除、依据关系时，在汉语中通常用时间介词、方向介词、对象介词、方式介词、工具介词、比较介词、排除介词等来表示。

3.1.1. 用时间介词表示

维吾尔语后置词在表示时间关系时，可以用“从、到……为止、随着、自从”等时间介词来表示。时间介词用于描述动作发生的时间[4]。

例 1: *ǵu kyndin baǵlap biz koryǵyp baqmiduq.*

从那天开始，我们就没见过了。

在这个句子中，后置词“*baǵlap*”表示距离、时间的起算点，“*ǵu kyndin baǵlap*”在句中作状语，修饰整个句子，在汉语中通常用时间介词“从……开始”等介词结构相对应。

例 2: *baharnıń kelıǵı bilen gyllyktiki gyller etfildi.*

随着春天的到来，花园里的花都开了。

在这个句子中，“*bilen*”与动名词“*kelıǵı*”连用时，表示条件或伴随关系，汉语中一般用时间介词“随着……”等构成的介词结构相对应[5]。

例 3: *u ta bygynge qeder oǵe qajtmidi.*

他至今没有回家。

在这个例句中，“*qeder*”表示时间、距离、范围等的截止界限，“*ta bygynge qeder*”作状语，修饰

动词“qajtmidi”，“qeder”可用界限格代替[6]。在汉语中用时间介词“到……为止”等介词结构来对应。

3.1.2. 用方向介词表示

维吾尔语后置词在表示方向时，一般用“向、往、朝、沿着、顺着”等方向介词来翻译。方向介词表示动作的方向或路径。

例 1: bu jol bilen udul maqsijiz doxturxanika barisiz.

你沿着这条路直走就到医院了。

在这个句子中，“bilen”表示运动的途径，“jol bilen”修饰动词“maqsijiz”，通常在汉语中用方向介词“顺着、沿着”等构成的介词结构相对应。

例 2: ular kerb taman jolka tfigiti.

他们向西出发了。

在这个句子中，“taman”表示动作运动的方向，“taman”与“kerb”结合，在句子作状语，修饰谓语“jolka tfigiti”，在汉语中通常用“向、朝”等方向介词来对应。

3.1.3. 用对象介词表示

维吾尔语后置词在表示对象关系时，一般用“对、对于、关于、跟、同、被”等对象介词进行对应表达。对象介词引出动作涉及的对象或相关者。

例 1: men fatgyl bilen bille sajahetke barimen.

我跟夏提古丽一起去旅游。

在这个句子中，后置词“bilen”与普通名词结合时，表示和主体一同进行动作的人或事物，即“bille sajahetke barimen”。通常在汉语中用“和、跟”等对象介词相对应。

例 2: ana mehri tokrisida bir partfe maqale jeziq.

请你写一篇关于母爱的作文。

在这个例句中，“tokrisida”表示言语、思想活动所涉及的人或事物，在汉语中一般用对象介词“关于”构成的介词结构来表达。

例 3: jer jyzi qar bilen qaplendi.

地面被雪覆盖着。

在这个句子中，“bilen”表示被动态动词的消极主体，即“qar bilen”在汉语中用介词“被”构成的介词结构相对应。

例 4: bu if men ytfyn untukusiz.

这件事对我来说很难忘。

在这个例句中，“ytfyn”表示特征、判断所针对的人或事物，即“men”，在汉语用对象介词“对”构成的介词结构来对应。

例 5: men uni dostum sypitide qarfi alimen.

我把他当做朋友，欢迎他。

在这个句子中，“sypitide”用于表明主体实施动作或客体承受动作所展现出的身份或面貌，在汉语中一般用“把……当做”等介词结构来对应。

例 6: bu mesile mektep teripidin hel qilindi.

这个问题被学校解决了。

在这个句子中，“teripidin”介出被动态动词的逻辑主体，引出施事“mektep”，在汉语通常用介词“被”构成的介词结构来对应。

例 7: o'jymde nurkunlikan doxturluqqa ait kitablar bar.

我家有许多有关医学的书。

在这个句子中，“ait”表示事物关涉的范围特征，“doxturluqqa ait”作定语，修饰“kitablar”，在汉语中一般用对象介词“有关”介词结构来对应。

例 8: mening bu ifqa qarita pikrim bar.

我对这件事有意见。

在这个句子中，“qarita”表示行为动作的对象，“bu ifqa qarita”作状语，修饰谓语“有”，表明“pikirim bar”这一行为针对的对象，在汉语中通常用对象介词“对”介词结构来对应。

例 9: bu if sa'ga nisbeten adil emas.

这件事对你不公平。

在这个句子中，“nisbeten”表示行为动作或属性的对象，“sa'ga nisbeten”在句中作状语，修饰谓语“adil emas”，在汉语中通常用对象介词“对”等介词结构来对应。

3.1.4. 用方式、工具介词表示

维吾尔语后置词在表示方式、工具关系时，通过用“用、通过”等方式、工具介词进行对应表达。方式、工具介词表示动作或行为的方式、手段的介词。

例 1: u telefon bilen o'jun o'jnajdu.

他用手机玩游戏。

在这个句子中，“bilen”与普通名词结合时，表示行为动作的工具、手段、凭借物，“telefon bilen”作状语，修饰谓语动词“o'jnajdu”，“bilen”可用时位格代替。一般在汉语中用工具介词“以，用”构成的介词结构相对应。“bilen”明确了“o'jun o'jnajdu”这一动作的工具是“telefon”。

例 2: u tiriftanliqi arqiliq muwapiqijetke erifti.

通过努力，他取得了成功。

在这个例句中，“arqiliq”表示动作是通过何人、何种途径、何种方式来实现的，在汉语中一般用方式介词“通过”构成的介词结构来表达。“arqiliq”引出了“tiriftanliqi”，表示“muwapiqijetke erifti”的方式或途径，“tiriftanliqi arqiliq”在句子作状语。

3.1.5. 用目的、原因介词表示

维吾尔语后置词在表示目的、原因关系时，通过用“为、为了、因、因为、由于”等方式、工具介词进行对应表达。目的、原因介词用于引出动作或事件的目的、原因或依据。

例 1: biz arzuimiz ytfyn tirijimiz.

我们为了梦想而努力。

在这个例句中,“ytfyn”与名词、称名动名词连用时,表示行为动作的目的“arzuimiz”,“ytfyn”可用向格代替。在汉语中一般用“为了”等目的介词相对应,强调了行动的指向性。

例 2: u acrip qalkanliqi ytfyn mektepke barmidi.

他因为生病了没去学校。

在这个例句中,“ytfyn”与时态动名词连用,表示行为动作的原因,即“acrip qalkanliqi”。汉语中通常用原因介词“因为”等构成的介词结构来对应。

例 3: jamkur jakqanliqi sewebidin dala sejlisige tjiqalmiduq.

由于下雨了,没办法踏青。

在这个例句中,“sewebidin”表示行为动作的原因。在汉语中通常用介词“因、由于”介词结构来对应。“sewebidin”在句中明确指出了“dala sejlisige tjiqalmiduq”的原因是“jamkur jakqanliqi”。

例 4: biz arzu jolida tirijimiz.

我们要为梦想而奋斗。

在这个例句中,“jolida”表示行为动作的目的,“arzu jolida”作状语,修饰谓语“tirijimiz”,在汉语中通常用介词“为”等介词结构来对应。

3.1.6. 用比较介词表示

维吾尔语介词在表示比较关系时,在汉语中一般用“比”等比较介词来对应。比较介词是用来引出比较对象,表达事物之间的比较关系的一类介词。

例 1: bu iſta saſa nisbeten meniſ bekreſ tedſribem bar.

这件事我比你更有经验。

在这个例句中,“nisbeten”表示两事物的比较关系,“saſa nisbeten”作状语,在汉语中通常用比较介词“比”介词结构来对应。

例 2: maſa qarıkanda u oruq.

他比我瘦。

在这个例句中,“qarıkanda”表示两事物的比较关系,“maſa qarıkanda”作状语,表面比较的参照,“qarıkanda”可用从格代替。在汉语中一般用比较介词“比”等介词结构来对应。

3.1.7. 用排除介词表示

维吾尔语后置词在表示排除关系时,一般用“除、除了”等排除介词来对应表达。排除介词表示排除或限定范围。

例 1: jataqta adildin baſqa hemmisi tjiqip ketti.

宿舍除了阿迪兰,大家都出去了。

在这个例句中,“baſqa”表示被排除的人或事物,“adildin baſqa”作状语,修饰“hemmisi tjiqip ketti”,在汉语中通常用排除介词“除了”等介词结构来对应。

3.1.8. 用依据介词表示

维吾尔语后置词在表示依据关系时，一般用“按、按照、根据、据”等依据介词来对应表达。依据介词表示动作的依据或条件。

例 1: biz muellimniñ telipi bojitǵe tapfuruqni orundajmiz.

我们按照老师的要求完成作业。

在这个例句中，“bojitǵe”表示行为或判断的依据，“muellimniñ telipi bojitǵe”作状语，修饰谓语“orundajmiz”，在汉语中一般用依据介词“按照”来对应。“bojitǵe”引出动作的依据，即“muellimniñ telipi”。

例 2: men sizniñ pikirizge asasen özgerttim.

根据你的意见，我进行了修改。

在这个例句中，“asasen”表示行为动作是依据什么行使的，“pikirizge asasen”构成名词后置词结构作状语，修饰“özgerttim”，在汉语中通常用依据介词“根据、按照”等介词结构来对应。

3.1.9. 其他介词

维吾尔语后置词在表示条件关系时，通常用“在……下”等介词来对应表达。

例句: muellimniñ jetekliǵi astida, men maqalini jezip pytyrdym.

在老师的指导下，我完成了论文。

在这个句子中，“astida”表示形成一定结果的外部原因。汉语中一般用介词“在……下”等介词结构来对应，进一步强调结果。“muellimniñ jetekliǵi astida”在句子中作状语。

从上述例句能够看出，维吾尔语后置词在翻译成汉语介词时，可用时间介词、处所介词、方向介词、对象介词、方式介词、目的介词、比较介词、排除介词、依据介词、其他介词来进行对应。

3.2. 维吾尔语后置词对应汉语中的副词

维吾尔语后置词在表示范围、时间、关联关系时，在汉语中用范围副词、时间副词、关联副词等来表示。

3.2.1. 用范围副词表示

维吾尔语后置词在表示范围关系时，通过用范围副词“连，光，全”对应表达。范围副词表示动作或事物的范围。

例 1: bygyn tǵyǵın kejin mektep bojitǵe kōtǵet tikiǵ paalijitige qatniǵıdu.

今天下午全校参加植树活动。

在这个例句中，“bojitǵe”表示范围，即“mektep bojitǵe”，修饰“mektep”，在汉语中一般用范围副词“全”来对应。

例 2: sinipta 37 nēper oqutǵı bar, buniñ itǵide qiz oqutǵı men bilen 30 nēper.

班里有 37 名同学，其中女生连我 30 名。

在这个句子中，“bilen”与普通名词结合时，表示包括在一定数量内的人或物。在汉语中一般用范围副词“连”来翻译。

例 3: *özini qatfurkanliq bilenla mesilini hel qilgili bolmajdu.*

光逃避解决不了问题。

在这个句子中,“bilen”与称名动名词“qatfurkanliq”连用时,表示局限于某种状况,用于否定句,“*özini qatfurufbilenla*”构成状中结构作主语,在汉语中一般用范围副词“光”来翻译,光在这里有“只”的意思,起强调作用。

3.2.2. 用时间副词表示

维吾尔语后置词在表示时间关系时,用时间副词“从此”来翻译。时间副词用来描述动作发生的时间。

例句: *bundin etibaren biz dost emes.*

从此我们不再是朋友。

在这个句子中,“etibaren”表示时间的起算点,“bundin etibaren”作状语,修饰整个句子,在汉语中用时间副词“从此”相对应。

3.2.3. 用关联副词表示

维吾尔语后置词在表示关联关系时,通过用关联副词“就”来翻译。关联副词在句子中起连接作用,表达逻辑关系。

例句: *u orndin turkan bilenmu mañalmajdu.*

他就是站起来也不能走路。

在这个句子中,“bilen”与名词化形动词“orndin turkan”连用,表示让步状态,在汉语中一般用副词“就是”来翻译。

从上述例句能够看出,维吾尔语后置词在翻译成汉语副词时,可用范围副词、时间副词、关联副词来进行对应。

3.3. 维吾尔语后置词对应汉语中的连词

维吾尔语后置词在表示转折、条件、递进、选择、顺承、因果关系时,在汉语中通常用转折连词、条件连词、递进连词、选择连词、顺承连词等来表示。

3.3.1. 用因果连词表示

维吾尔语后置词表示因果关系时,通过用“因为”等因果连词来对应表达。因果连词前面分句表明原因,后面的分句表明结论。

例句: *uniñ maqul bolmasliqi sewebidin, bygynki pilan suxa tñlañti.*

因为他不同意,我们的计划泡汤了。

在这个例句中,“sewebidin”与时态动名词连用,表示原因。在汉语中一般用因果连词“因为”来对应。

3.3.2. 用转折连词表示

维吾尔语后置词表示转折关系时,通过用“尽管……但、虽然……也”等转折连词来对应表达。转折连词连接具有对立关系的句子。

例句: men məklup bolkan bilen waz ketməjmen.

尽管我失败了,但也不会放弃。

在这个例句中,“bilen”与过去形动词“məklup bolkan”连用时,表示转折关系意义。在汉语中一般用连词“尽管……但、虽然……也”等关联词来对应。

3.3.3. 用条件连词表示

维吾尔语后置词表示条件关系时,一般用“无论……都”等条件连词来对应。条件连词表示前面分句提出条件,后面分句表示结果。

例句: men neme dejişimdin qetijnezər, u peqet aqlimidi.

无论我怎么讲,他都听不进去。

在这个例句中,“qetijnezər”表示条件不同而结果不变,在汉语中一般用条件连词“无论、不论”来翻译,用来引导条件状语从句,常与“都”、“也”等词呼应。

3.3.4. 用递进连词表示

维吾尔语后置词表示递进关系时,一般用“别说……连”等递进连词来对应。递进连词表示后面分句比前面分句意思更进一层。

例句: dem elif turmaq, xizmet kynliridimu adem fundaq dziq.

别说是假期,连工作日人也很多。

在这个例句中,“turmaq”与称名动名词“dem elif”结合,表示对比关系。同它进行比较的成分在意义上更进一层。在汉语中一般用递进连词“别说”来翻译,起到递进强调的作用,表明程度加深。

3.3.5. 用选择连词表示

维吾尔语后置词表示选择关系时,一般用“与其……不如”等选择连词来对应。选择连词表示两个分句表达两种情况,从中选一种。

例句: kino korgendin kore sirtqa tşiqip ajlinip kirgen jaxşı.

与其看电影,不如出门逛逛。

在这个例句中,“kore”表示比较选择中舍弃的动作,即“kino korgendin”,在汉语中一般用选择连词“与其……不如”来对应,用来比较“看电影”、“出门逛逛”,表明两者中选择“出门逛逛”更好。

3.3.6. 用顺承连词表示

维吾尔语后置词表示顺承关系时,一般用“一……就”等连词来翻译。顺承连词连接具有时间或逻辑顺序的句子。

例句: u ifiktin kirişli bilen sirtta jamkur jekşqqa baqlidi.

他一进门外面就开始下雨了。

在这个例句中,“bilen”+称名动名词“kirişli”时,表示行为动作发生的时间,在汉语中一般用顺承连词“一……就”来翻译,起强调前后两件事紧接着发生起到连接的作用。

从上述例句能够看出,维吾尔语后置词在翻译成汉语连词时,可用转折连词、条件连词、递进连词、选择连词、顺承连词来进行对应。

3.4. 维吾尔语后置词对应汉语中的助词

维吾尔语后置词在表示修饰、列举关系时，在汉语中通常用结构助词、其他助词来表示。

3.4.1. 用结构助词表示

维吾尔语后置词用结构助词表示时，一般用“地”结构助词来对应。结构助词用于连接词语或短语，表明句子成分之间的关系。

例句：apam atıfıq bilen işkni jepip fıqip ketti.

妈妈生气地摔门走了。

在这个例句中，“bilen”与形容词“atıfıq”连用，表示行为的方式方法，在汉语中一般用助词“地”字结构来翻译，有时可以省略“地”。

3.4.2. 用其他助词表示

维吾尔语后置词表示列举关系时，一般用“等等”助词来对应，用于列举后，表示列举未尽。

例句：hajwanatlar baxıfıside majmun, jolwas, fıq qatarlıq hajwanlar bar.

动物园里有猴子，老虎，狮子等动物。

在这个例句中，“qatarlıq”表示总括列举的同类事物，即“majmun, jolwas, fıq”，在汉语中用助词“等”来翻译，起补充说明作用，使句子更加简洁，避免列举更多事物。

从上述例句能够看出，维吾尔语后置词在翻译成汉语助词时，可用结构助词、其他助词来进行对应。

3.5. 维吾尔语后置词对应汉语中的动词

维吾尔语后置词表示动作、判断关系时，在汉语中通常用动作动词、判断动词来表示。

3.5.1. 用动作动词表示

维吾尔语后置词表示动作动词时，一般用“代表”等动作动词对应表达。动作动词表示具体动作或行为。

例句：sinip baqlıqı bizniñ sinipqa wakaliten jıñınka qatnaftı.

班长代表我们班参加了会议。

在这个例句中，“wakaliten”表示主体代表他人行使的动作，在汉语中用动词“代表”来翻译^[7]，表示代替个人或集体行使权利或做某事。

3.5.2. 用判断动词表示

维吾尔语后置词用判断动词表示时，一般用“是”来对应。判断动词表示对事物的判断或肯定。

例句：bizniñ meqsitimiz jaxlı oğiniñtin ibaret.

我们的目的是好好学习。

在这个例句中，“ibaret”与“oğiniñtin ibaret”结合在句子中充当谓语时，表示判断，同时强调该判断是必然的或强调句子的谓语只限于这一范围，在汉语中通常用动词“是”来翻译。

从上述例句能够看出，维吾尔语后置词在翻译成汉语动词时，可用动作动词、判断动词来进行对应。

3.6. 维吾尔语后置词对应零形式

维吾尔语后置词在汉语中可对应介词、副词、连词、动词、助词，但也存在无法对应的情况。

例 1: u maarip iʃliri bilen fuxullinidu.

他从事教育行业。

例 2: her kimniñ öziǵe jariʃa xemi bar.

人人都有自己的烦恼。

例 3: bizniñ paalijitimiz naxʃa ejtiʃ bilen ussul ojnaʃtin ibaret ikki numurni öz itʃiǵe alidu.

我们的活动包括唱歌和跳舞两个节目。

在例 1 中,“bilen”与少数词形成固定的搭配关系,表示主体从事的职业或事情;在例 2 中,“jariʃa”表示与行为动作相适应的事物,或与某事某种能力相适应的事物;在例 3 中,“ibaret”对所列举的事物进行总括、归纳。维吾尔语后置词“bilen”、“jariʃa”和“ibaret”在翻译成汉语时没有体现出来。

综上所述,维吾尔语后置词在汉语中的对应表达可归纳为介词、副词、连词、动词、助词等几类。通过上述例子分析可见,这种对应并非简单的一一对应关系,而是需要根据具体语境灵活转换。例如,同一个维吾尔语后置词在不同句子中,可能分别对应汉语的不同词类,呈现出“一对多”的特点。

与此同时,也存在部分后置词在汉语中难以找到直接对应的词类。这类情况下,单纯依靠词类转换往往难以准确传达原意,需要借助语序调整、增删词语、意译等翻译技巧来处理。这也反映出维吾尔语作为黏着语与汉语作为分析语在表达方式上的差异。

总体而言,维吾尔语后置词与汉语表达之间的对应关系具有多样性与非绝对性的特点。在实际翻译和语言对比中,应充分考虑语境因素,灵活选择恰当的汉语表达方式。

4. 结语

本文在已有研究的基础上,系统梳理并归纳了维吾尔语后置词的汉语对应表达形式。研究发现,维吾尔语后置词与汉语表达形式之间并非简单、一一对应的词类匹配关系,而是呈现出多元、灵活、语境化的对应特征。维吾尔语后置词句法用法丰富,可根据语义功能分别对应汉语介词、副词、连词、助词、动词等多种成分,部分语境下还需采用零形式进行转译。

从语言类型本质来看,作为黏着语的维吾尔语与作为分析语的汉语在语法表达上存在明显共性与差异。二者的共性在于,均需要依托特定语言手段标记句内时间、范围、因果、条件、伴随等语义关系,以此保障句法结构完整、语义逻辑通顺。二者的核心差异体现在语法编码方式上:维吾尔语主要依靠后置词附着的固化形式显性标记语法关系,语法形态规整、句法位置固定;而汉语缺乏专职后置词词类,主要依托虚词替换、句式调整、语义虚化等灵活方式实现同等语法功能,表达更依赖语境与语义推导。这也是维吾尔语后置词能够形成汉语多元对应形式的根本原因。

受两种语言体系差异影响,部分维吾尔语后置词的语义内涵和语法特征无法在汉语中找到完全对等的表达形式,不存在绝对固定的翻译模板,需要结合具体语义内容、上下文语境灵活选择适配的汉语表达方法。本文对维吾尔语后置词对应类型进行了系统归纳,不仅能够帮助汉维学习者清晰掌握两种语言的语法差异,提升两种语言的理解与翻译运用能力,对语言翻译实践提供一定的参考与借鉴。

同时,本文研究仍存在诸多不足。由于个人研究能力与研究篇幅有限,本文仅聚焦通用语境下后置词的常规汉语对应表达,研究范围较为局限,对部分小众后置词的特殊用法挖掘不够深入,相关理论分析仍处于初步探索阶段。

参考文献

- [1] 易坤琇,高士杰. 维吾尔语语法[M]. 北京: 中央民族大学出版社, 1998.

-
- [2] 曹鹏. 论现代维吾尔语的后置词[J]. 和田师范专科学校学报, 2014, 33(1): 40-43.
- [3] 钟镇操. 原则性多义模式下维吾尔语后置词 *bilən* 及其汉语对应表达研究[D]: [硕士学位论文]. 北京: 中央民族大学, 2021.
- [4] 黄伯荣, 廖旭东. 现代汉语[M]. 北京: 高等教育出版社, 2017.
- [5] 夏迪娅·伊布拉音. 由 *bilən* 构成的维吾尔语后置词结构及其在汉语中的对应表达[J]. 语言与翻译, 2001(2): 20-22.
- [6] 乃斯巴·卡玛力丁. 浅谈维吾尔语后置词及语用功能[J]. 山东青年, 2019(9): 218-219.
- [7] 热孜完古丽·马合木提. 维吾尔语后置词的汉译研究[J]. 大学, 2020(34): 70-72.